

4. I predict Brecession... and then Bremorse / The Times : сайт. – URL : <https://www.thetimes.co.uk/article/i-predict-brecession-and-then-bremorse-7zx3hfkw8> (дата обращения: 20.03.2022).
5. The possible break-up of the United Kingdom / UK in a changing Europe : сайт. – URL : <https://ukandeu.ac.uk/long-read/the-possible-break-up-of-the-united-kingdom/> (дата обращения: 20.03.2022).
6. The possible Brexit: an uncertain plan / Practical Law : сайт. – URL : [https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/3-614-4190?transitionType=Default&contextData=\(sc.Default\)&firstPage=true](https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/3-614-4190?transitionType=Default&contextData=(sc.Default)&firstPage=true) (дата обращения: 20.03.2022).
7. These Are the Top 10 Risks to the World in 2018 / Time : сайт. – URL : <https://time.com/5083778/2018-top-risks-world/> (дата обращения: 20.03.2022).
8. Uniting for a Great Brexit: Foreign Secretary's speech / Gov.UK : сайт. – URL : <https://www.gov.uk/government/speeches/foreign-secretary-speech-uniting-for-a-great-brexite> (дата обращения: 20.03.2022).

**Кириллова Ю.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации**

**Халиманова С.Н., магистрант 2 курса Лингвистического института, учитель МАОУ «СОШ №137»**

Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода публичной речи как жанра политического дискурса, характеризующегося в ряде случаев повышенной экспрессивностью, оценочностью, импровизационностью, индивидуальным стилем речи оратора. Материалом исследования послужили выступления В.В. Путина и Д. Трампа. Особое внимание в статье уделяется трудностям, возникающим при переводе эмоционально окрашенных слов, метафорических единиц, фразеологизмов и реалий, адекватная передача которых во многом способствует успешной реализации заложенного в исходном тексте прагматического эффекта.

**Ключевые слова:** политический дискурс, публичная речь, эмоционально окрашенные слова, метафора, фразеологизм, реалия.

**Kirillova U.N.,  
Khalimanova S.N.**

## **LEXICAL ASPECTS OF PUBLIC POLITICAL SPEECH TRANSLATION**

**Abstract.** The article deals with the features of the translation of public political speech as a genre of political discourse, characterized in some cases by increased expressiveness, evaluativeness, improvisation, and the speaker's individual style of speech. The material of the study was the speeches of Vladimir Putin and Donald Trump. Particular attention is paid to the difficulties that arise when translating emotionally colored words, metaphorical units, phraseological units and realities, the adequate transmission of which largely contributes to the successful implementation of the pragmatic effect inherent in the original text.

**Key words:** political discourse, public political speech, emotionally colored words, metaphor, phraseological unit, realia.

Актуальность настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью особенностей функционирования и специфики перевода лексических средств (эмоционально окрашенных лексических единиц, метафор, фразеологизмов, реалий, интертекстуальных включений и др.), обладающих значительным прагматическим потенциалом в публичной политической речи. Между тем, за последние несколько лет наблюдается устойчивая тенденция к их использованию в устной форме текста. При этом правильная интерпретация данных средств ввиду их семантической многослойности и полифункциональности может быть значительно затруднена. В связи с этим требуется дальнейшее изучение и описание определенных закономерностей, прослеживающихся при выборе приемов передачи данных средств, адекватный перевод которых является необходимым условием успешности двуязычной коммуникации. Научная новизна работы заключается в том, что в исследовании предпринимается попытка выявления приемов перевода лексических единиц, являющихся эффективным средством речевого воздействия, в публичной речи известных на мировой арене политиков. В качестве теоретической базы исследования выступают работы И.С. Алексеевой, Е.И. Шейгал, И.В. Решетаровой, В.Н. Комиссарова.

Публичная политическая речь представляет собой выступление перед публикой на социальную, политическую или экономическую тему, характеризующееся полифункциональностью (реализацией информирующей, комментарийно-оценочной, воздействующей, контактоустанавливающей и др. функций).

Как правило, публичная речь характеризуется следующими основными чертами: определенными структурно-композиционными особенностями, наличием традиционного зачина и концовки, оформленных с помощью особых этических формул; наличием сложного комплекса тавтологических и вариативных повторов разного уровня; спецификой ораторского стиля; импровизационностью [1, с. 298-299]. Публичная политическая речь в ряде случаев характеризуется также повышенной экспрессивностью и оценочностью, поскольку зачастую выступает мощным оружием и очень эффективным средством достижения заданных целей. Основной задачей любого политического выступления является прежде всего воздействие на сознание, эмоционально-волевую сферу реципиента. Именно поэтому вопросам ораторского искусства всегда уделялось особое значение. Как известно, только политик, которого приятно слушать, сможет повлиять на мнения других людей [2, с. 235]. Выступая публично, каждый политический деятель неизбежно берет на себя ответственность, а в случае речи лидера государства ответственность приобретает большие масштабы. В такой речи используется развернутая аргументация не столько для отстаивания собственных позиций, сколько для отстаивания интересов нации при решении международных проблем, урегулировании конфликтов и др. [3, с. 3].

Достижение желаемого прагматического эффекта в данном жанре политического дискурса обусловлено использованием целого комплекса лексических, фразеологических и синтаксических средств, например, эмоционально окрашенной лексики, просторечия, высокого стиля, фразеологизмов, метафор, сравнения, эпитетов, цитат и крылатых слов, повторов на разных уровнях языка и т.д. В задачи переводчика входит учет при переводе данных лингвостилистических особенностей текста, извлечение смысла и его адекватная передача, а также достижение задуманного автором прагматического эффекта [4, с. 55].

Рассмотрим особенности перевода некоторых лексических и фразеологических средств, отобранных приемом сплошной и целенаправленной выборки из публичных речей В.В. Путина и Д. Трампа.

При переводе публичной политической речи необходимо обращать особое внимание на передачу эмоционально окрашенных слов, придающих высказыванию особую экспрессивность, достижение которой является необходимым условием адекватного перевода. В целях прагматической адаптации переводчики также могут прибегать к стилистической специализации или стилистической нейтрализации. Так, при переводе на русский язык иннаугурационной речи Д. Трампа, некоторые средства выразительности были опущены, например, в примере № 1 опущена метафора, а в примере № 2 – эпитет.

(1) “*And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the at the same night sky, **they fill their heart with the same dreams** and they are infused with the breath of life by the same almighty creator.*” (Donald Trump: URL) «*Когда рождаются дети - в Детройте или Аляске – они смотрят на одни и те же звезды и **мечтают об одном и том же**. И в них есть жизнь одного и того же всевышнего творца*». (Donald Trump: URL)

(2) “*We share one heart, one home, and one **glorious destiny**.*” (Donald Trump: URL) «*У нас общее сердце, общий дом и общее **будущее***». (Donald Trump: URL)

В качестве более точных лексических соответствий, содержащих эмоционально-оценочные коннотации, можно использовать следующие варианты перевода: «их души полны тех же надежд» или «их души наполнены теми же надеждами», «выдающее будущее», «прекрасное будущее», «восхитительное будущее».

В примере № 3 для достижения адекватности перевода переводчик вместо стилистически окрашенного слова «кинули» использует стилистически более нейтральное соответствие *played*. Ср.:

(3) «*Они нас обманули, или говоря простым языком, **они нас кинули***». (Президент России: URL) “*They have deceived us, or to put it simply, **they have played us**.*” (Президент России: URL)

В примере № 4 в силу расхождения речевых норм переводчик прибегает к мотивированной замене глагола «накачивается» на стилистически более нейтральное слово *obtain*. Ср.:

(4) «*Которая поставлена под полный внешний контроль, успешно обживается натовскими вооруженными силами и **накачивается** самым современным оружием*». (Президент России: URL) “*Fully controlled from the outside, it is doing everything to attract NATO armed forces and **obtain** cutting-edge weapons*”. (Президент России: URL)

В целях восполнения потерь соответствующей стилистической характеристики при переводе исходного текста переводчик прибегает к приему компенсации. Так, в примере № 5 вместо слова «кошмар» использовано более эмоционально окрашенное соответствие *atrocitiy*, которое лучше отражает реальную ситуацию. Ср.:

(5) «*Мы должны были прекратить этот **кошмар***». (Президент России: URL) “*We had to stop that **atrocitiy***”. (Президент России: URL)

В следующем примере используется прием синтаксического параллелизма (анафора). Перевод данного фрагмента осуществляется с сохранением принципа повтора и его качественного типа, что позволяет в полной мере передать экспрессивность высказывания и акцентировать внимание реципиента на смысловых доминантах.

(6) “***We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.***” (Donald Trump: URL) «***Мы вернем** наши рабочие места, **вернем** наши границы, **вернем** наше богатство и **вернем** наши мечты*». (Donald Trump: URL)

Как известно, перевод фразеологических единиц также может быть связан с определенными трудностями, вызванными различиями во фразеологических фондах языка оригинала и языка перевода, несовпадением в структуре значения фразеологической единицы спектра различных коннотаций, свойственной некоторым фразеологизмам национально-культурной специфики и т.д. Традиционно выделяют следующие способы перевода фразеологических единиц: подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога, калькирование, лексический перевод и описательный перевод.

В качестве примера фразеологического аналога приведем следующее высказывание из речи В.В. Путина.

(7) «*В таких случаях у нас говорят “**сила есть – ума не надо**”*». (Президент России: URL) “*This is when our saying on being “**all brawn and no brains**” applies.*” (Президент России: URL)

В основу фразеологизма и его аналога в переводящем языке положены разные образы, тем не менее, данная пара фразеологизмов отождествляется по смыслу и имеет сходную эмоционально-экспрессивную окраску.

Рассмотрим примеры перевода фразеологизмов при помощи фразеологических эквивалентов, позволяющих точно передать денотативное значение лексических единиц, входящих в состав фразеологизма, спектр коннотаций, стилистические характеристики и эмоционально-экспрессивную окраску исходного устойчивого словосочетания.

(8) «*Каких жертв, каких потерь нам тогда это все стоило, через какие испытания пришлось пройти перед тем, как мы окончательно **сломали хребет** международному терроризму на Кавказе.*» (Президент России: URL) “*What victims, what losses we had to sustain and what trials we had to go through at that time before we **broke the back** of international terrorism in the Caucasus.*” (Президент России: URL)

(9) «*Я не мог **поверить своим ушам и глазам**.*» (Президент России: URL) “*I couldn't **believe my eyes and ears**.*” (Президент России: URL)

Если подобрать аналог или эквивалент не предоставляется возможным, переводчик прибегает к нефразеологическому способу перевода, при котором, однако неизбежна утрата экспрессивности исходного высказывания и образности. Ср.:

(10) «*Все, что кажется им выгодным, преподносится как истина в последней инстанции, продавливается любой ценой, хамски, всеми средствами. Несогласных **ломают через колено**.*» (Президент России: URL) “*Everything it regards as useful is presented as the ultimate truth and forced on others regardless of the cost, abusively and by all means available. Those who refuse to comply **are subjects to strong arm forces**.*” (Президент России: URL)

Особую трудность при переводе представляют реалии, являющиеся маркером этнокультурной специфики сознания. Будучи носителями национального колорита, реалии зачастую не имеют точных соответствий в других языках и не поддаются переводу на общих основаниях. Так, в следующем предложении при переводе словосочетания «развал СССР» была утеряна эмоциональная составляющая. Возможно, соответствие *collapse* более точно передало бы эмоционально-экспрессивную окраску высказывания. Ср.:

(11) «*Как уже говорил ранее, Россия после **развала СССР** приняла новые геополитические реалии.*» (Президент России: URL) “*I have already said that Russia accepted the new geopolitical reality after the **dissolution of the USSR**.*” (Президент России: URL)

В примере № 12 переводчик прибегает к описательному переводу, органично встраивая описание передаваемого на язык перевода понятия в грамматическую структуру предложения, что в наибольшей степени способствует пониманию реципиентом чужой реалии.

(12) “***Trumpcare**, cleverly, doesn't ban insurers from covering the procedure.*” (Donald Trump: URL) «***Реформа здравоохранения Трампа**, не запрещает страховщикам защищать процедуры.*» (Donald Trump: URL)

В целях эффективного прагматического воздействия в публичной речи политиков также наблюдается широкое использование прецедентных феноменов, хорошо узнаваемых и значимых для представителей лингвокультурного сообщества в познавательном и эмоциональном плане. Правильная интерпретация данных феноменов, имеющих различные источники происхождения (художественная литература, фразеологизмы, фильмы, живопись, музыкальные произведения и т.д.), зависит от имеющихся фоновых знаний реципиента. Так, в следующем примере содержится отсылка к известному изречению, об источнике происхождения которого нет единого мнения (изречение может принадлежать Аврааму Линкольну или Александру Невскому). У русскоязычного реципиента зачастую возникают также ассоциации с фразой героя фильма «Брат-2». При переводе смысл данного афоризма полностью сохраняется.

(13) «*Мы с вами знаем, что настоящая **сила в правде**, которая на нашей стороне.*» (Президент России: URL) “*We all know that having justice and **truth on our side** is what makes us truly strong.*” (Президент России: URL)

Подводя итог, хотелось бы отметить, что задача переводчика заключается не только в умении правильно извлечь смысл исходного сообщения, идентифицировать лексические трудности перевода, связанные, например, с переводом эмоционально окрашенных слов, фразеологизмов, метафор, реалий, интертекстуальных включений, но и в умении выбрать лексическое и грамматическое соответствие, максимально точно отражающие семантику, стилистику и структурные особенности исходного текста, а также в полной мере передающие его прагматический потенциал. Теоретическая значимость работы обуславливается тем, что она вносит определенный вклад в изучение вопросов, связанных с изучением специфики перевода лексических единиц, обладающих значительным прагматическим потенциалом, с английского языка на русский. Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в переводческой практике.

#### **Библиографический список**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2004. – 347 с.
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2000. – 326 с.
3. Решетарова, И. В. Особенности перевода публичной политической речи (на материале выступлений В. В. Путина) / И. В. Решетарова. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-publichnoy-politicheskoy-rechi-na-materiale-vystupleniy-v-v-putina> (дата обращения: 15.03.2022).
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Юрайт, 2000. – 136 с.

#### **Список источников иллюстративного материала**

1. Президент России : официальный сайт. – Москва. – URL: <http://kremlin.ru> (дата обращения: 10.03.2022).
2. Donald J. Trump : website. – URL : <https://www.donaldjtrump.com/> (дата обращения: 19.12.2021).

**Коротких Ж.А.,** канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии,  
**Мантокова Д.А.,** студентка Лингвистического института  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул

### **ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ В БЛАГОПОЖЕЛАНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация:** В статье рассматривается речевой акт благопожелание, являющийся неотъемлемой частью речевого этикета национальной культуры, анализируются примеры благопожеланий, в которых наглядно прослеживается отражение культурных традиций британского и алтайского народов, делается вывод, что речевое поведение следует рассматривать сквозь призму особенностей культуры, т.к. этикетное речевое поведение отличается национальным своеобразием, наличием специфических и уникальных особенностей, отражает традиции, жизненный опыт, менталитет и образ жизни любой нации.

**Ключевые слова:** речевой этикет, речевой акт, благопожелания, культурные традиции, алкыш.

**Korotkikh Zh.A.,**  
**Mantokova D.A.**